

2019
August-September 2019
8-9



世界はともだち

特集

日本語サポーターって？ P2

For those interested in learning Japanese 至想学习日语的人士

シリーズ

外国人相談事例紹介 P3

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍



Cover

インタビュー(P7)に答えてくれた
フーンさん(ベトナム)

P 4-P 5

インフォメーション

Information 信息

P 6

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通知

P 7

岩手に暮らせば…

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

P 8

岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手県内的国际交流协会介绍

日本語サポーターって？

岩手県国際交流協会では、日本語を勉強したい外国人に日本語を教えるサポーターの登録制度があります。県内在住の日本語を教える意思のある18歳以上の方で、メールでやりとりいただける方でしたらどなたでも登録いただけます。今回は、「日本語を教えてみたいけれど、自信がない」という方のために、よくある質問にお答えします。

Q 英語ができないのですが、日本語サポーターになれますか。

A 大丈夫です。協会にいらっしゃる方のほとんどが、非英語圏の方です。さらに、日本語がある程度わかる方が多いです。学習者が理解している日本語を使いながら、新しい言葉や表現を少しずつ覚えてもらうことができます。

Q どの国の方が多くですか。

A 昨年度のデータを参考にお答えします。中国の方の申込がいちばん多く、その次にベトナム、アメリカ、フィリピンと続いています。

Q 勉強の頻度、時間、期間は決まっていますか。

A 週1回、1時間位が一般的ですが、決まっているわけではありません。学習者と話し合っただけで決めていただきます。期間は、学習者によって希望は違いますが、最初は2-3カ月位から始めるのがよいかもしれません。

Q 年間どれくらいの依頼がありますか。

A 2018年度は1年間で62件の依頼がありました。平均すると、月5件くらいです。そのうち50件のマッチングが成立しました。

日本語サポーター制度について質問がある方は、お気軽に 岩手県国際交流協会 日本語担当 までご連絡ください。↓

☎ 019-654-8900 ✉ nihongo@iwate-ia.or.jp

日本語を勉強したい方へ

For those interested in learning Japanese 至想学习日语的人士

- 岩手県内には、日本語教室があります。日本語教室の情報は、岩手県国際交流協会のホームページにあります。
- 日本語の勉強を手伝ってくれる日本語サポーターと一緒に勉強することもできます。申込はアイーナ5階の国際交流センターですか、申込用紙に記入してメールで送ってください。申込用紙は岩手県国際交流協会のホームページでダウンロードできます。
※ 必ずサポーターの方が見つかるとは限りません。
- There are several Japanese classes across the prefecture that you can attend to learn or improve Japanese. Please check the Iwate International Association website for more details.
- You can also learn Japanese with the help of a Japanese language supporter. If you are interested, please apply directly at the Iwate International Association (Aina 5th Floor, International Exchange Center) or submit an application through email. The application form can be downloaded from the Iwate International Association's website.
*There is no guarantee that we will find a supporter that fits all of your needs.
- 在岩手县内，开设了日语教室。关于日语教室的详细信息，请浏览岩手县国际交流协会的官方主页。
- 也可以与帮助您一起学习日语的日语辅导支援者们一同学习日语。您可以在Aina5楼的国际交流中心内申请，也可以把填好的申请表发送给我们。申请表可以在岩手县国际交流协会的官方主页上下载。
※ 不能保证一定能找到日语学习支援者。

🌐 <https://iwate-ia.or.jp/> ✉ nihongo@iwate-ia.or.jp

外国人相談事例紹介

相談者

Consulter 咨询者

田中さん(仮名・日本)

Mr. Tanaka (Pseudonym, Japan)
田中(仮名, 日本)



イギリス人のダニエル(仮名)さんと仲良くなった。ダニエルさんは英語講師をしているがあと半年で契約が切れるので、帰国しなくてはならないとのこと。私の経営する小売店も人手不足。雇い入れて働いてもらいたいが、どうしたらいいか。

I've become good friends with Daniel, who is from England. Daniel's contract as an English teacher will end in half a year and he will have to return to his home country. My retail store is understaffed at the moment, and I would like to have him stay and work in my shop. What should I do?

我结交了一个名叫丹尼尔的英国人。丹尼尔目前从事英语教师的工作，半年后合约期满时，他不得不回国。我自己经营了一个零售商店，正好人手不足。我希望能够雇用他，需要怎么办理？

回答

Answer 回答

行政書士 横山 勝先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama

代书士 横山 勝老师

外国人が日本で就労するためには、なんらかの就労するための在留資格が必要です。そしてこの在留資格によって日本で行うことができる就労の内容や在留期間も決まります。今回のダニエルさんがお持ちの英語講師として働くための在留資格は「技術・人文知識・国際業務」というものですが、この在留資格のままでは小売店での接客や現金の管理、商品の管理などのいわゆる「単純労働」業務を行うことはできません。今回の小売店で外国人労働力を活用する方法があるとすれば以下のようなケースでしょう。

- ① 外国人留学生をアルバイトとして雇用するケース。但し外国人留学生が資格外活動許可を持っていること。労働時間は週28時間までなどの制限があります。コンビニの店員などで外国人留学生が活用されているのは周知の通りです。
- ② 日本の大学を卒業して、高い日本語能力(日本語検定1級レベル)を活用する業種に就職するケース。2019年5月からの制度ですが、このケースでは「特定活動」の在留資格を取得できる可能性があります。
- ③ 永住者や日本人の配偶者など身分系の在留資格を持っている人を採用するケース。身分系の在留資格には就労制限がありませんので、小売店でも就労は可能です。

All foreigners looking for work in Japan, no matter what the job may be, will require a Status of Residence (Visa). Furthermore, the Status of Residence will dictate not only how long they can work in Japan, but also the type of work that they are allowed to do. The Status of Residence Daniel is working under is that of "Engineer / Specialist in Humanities / International Services", and as such he will not be allowed to work in retail serving customers, handling cash, sales, or anything else that may come under the category of "unskilled labor". If we think about all the retail stores making use of foreign workers lately, they might be working within the following conditions.

- ① Hiring foreign students for part-time work. International students are permitted, to work despite the Status of Residence title. Students are restricted to working up to a maximum of 28 hours per week. It is generally known that foreign students make up a most of the staff in convenience stores.
- ② The system as of March, 2019, allows graduates of Japanese universities that are hired to a position with a high level of Japanese (Japanese Language Proficiency Level 1) the possibility of obtaining a "Designated Activities" Status of Residence.
- ③ Spouses of permanent residents and Japanese people who hold a Family Status of Residence. The Family Statuses of Residence have no work limitations, so they would be able to work in retail.

外国人在日本就业，需要允许就业的在留资格。不同的在留资格决定能在日本从事何种工作和在留时间。丹尼尔所持有的能在日本从事英语教师的在留资格是「技术·人文知识·国际业务」。这种在留资格在日本是不可以在零售商店从事接待客人，现金管理和商品管理等所谓的「单纯劳动」业务的。如果说零售商店有雇用外国人劳动者的方法的话，可以参考以下几个事例。

- ① 雇用外国人留学生打工的情况。外国人留学生持有的资格外活动许可的劳动时间限制为每周28小时。众所周知好多外国人留学生都在便利店打工。
- ② 根据从2019年5月起执行的制度，毕业于日本大学拥有较高日语能力的外国人如从事其他职业，有可能获得「特定活动」的在留资格。
- ③ 雇用持有永住者或日本人配偶在留资格的人的情况。这类在留资格是没有就劳限制的。可以在零售商店工作。

インフォメーション

2019. 8. 1
~9. 30

- 👤 主催/Organizer/主办人 📍 場所/Where/地点 🕒 日時/When/日期 💷 参加費/Fee/参加費 📄 申込み/Apply/申請
🔍 問合せ/Contact/咨询 📞 電話/Tel/电话 📠 Fax/传真 ✉️ メール/E-mail/电子邮件 🌐 ホームページ/Homepage/主页

ユニセフシアター 「ブランカとギター弾き」上映会 UNICEF Theater – “Blanka”

联合国儿童基金会剧场
「布兰卡和吉他弹奏」

親や養育者を持たない子どもの実情を、孤児になってしまった少女の視線を通して描いた作品です。

- 👤 岩手県ユニセフ協会、(共催 JICA東北)
📍 岩手教育会館2F 多目的ホール
🕒 8月3日(土) ①10:30~ ②13:30~
(開場 各30分前)
💷 無料
☑️ 要予約(電話、メール)定員300名
🔍 岩手県ユニセフ協会
📞 019-687-4460
✉️ sn.iunicef_iwate@todock.coop

This film follows the perspective of a young girl with her struggles of living as an orphaned child.

- 👤 Iwate UNICEF Association
Co-host: JICA Tohoku
📍 Iwate Education Center 2nd Floor, Multipurpose Hall
🕒 August 3 (Sat) 1) 10:30 2) 13:30 (Doors open 30 min. prior to showing)
💷 Free
☑️ Please make reservations by phone or email (max capacity 300 seats).
🔍 Iwate UNICEF Association
📞 019-687-4460
✉️ sn.iunicef_iwate@todock.coop

这部作品通过成为孤儿的少女的视点刻画了没有父母和养育者的孩子们的生活。

- 👤 岩手県联合国儿童基金会协会
共同举办 国际协力机构东北支部
📍 岩手教育会館2楼 多目的大厅
🕒 8月3日(周六) ①10:30~ ②13:30~
(开场 各30分钟前)
💷 免费
☑️ 需要预约(电话、邮件)定员300人
🔍 岩手県联合国儿童基金会协会
📞 019-687-4460
✉️ sn.iunicef_iwate@todock.coop

英語コーナー English Corner 英語角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を楽しむ交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
📍 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 8月3日(土)14:00~15:00
9月7日(土)14:00~15:00
💷 無料
☑️ 予約不要
🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

- 👤 Iwate International Association
📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
🕒 August 3 (Sat.) 14:00 – 15:00
September 7 (Sat.) 14:00 – 15:00
💷 Free
☑️ Reservations not required.
🔍 Iwate International Association, Ms.Oikawa
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交流。

- 👤 岩手県国際交流協会
📍 Aiina 5楼 国際交流中心
🕒 8月3日(周六) 14:00-15:00
9月7日(周六) 14:00-15:00
💷 免费
☑️ 无需提前预约
🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

英語チャットカフェ

外国人ゲストスピーカーと英会話で交流を楽しめる、新規賛助会員向けのイベントです。フリートークの他、ちょっとした英会話レッスンも予定しています。

- 👤 岩手県国際交流協会
📍 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 8月3日(土) 15:00~16:00
9月7日(土) 15:00~16:00

対象者

岩手県国際交流協会新規賛助会員の方
新規会員を2名以上ご紹介いただいた
賛助会員の方

- ☑️ 前日までに要予約(電話)
当日は、入会時に進呈される招待券をお持ちください。
🔍 岩手県国際交流協会、金野
📞 019-654-8900

スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリカの文化に触れることができる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
📍 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 8月10日(土)14:00~15:00
💷 無料
☑️ 予約不要
🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

Experience Latin American culture while learning simple Spanish phrases!

- 👤 Iwate International Association
📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
🕒 August 10 (Sat.) 14:00 – 15:00
💷 Free
☑️ Reservations not required.
🔍 Iwate International Association, Ms. Oikawa
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

可以边学简单的西班牙语边了解拉丁文化。

- 👤 岩手県国際交流協会
📍 Aiina 5楼 国際交流中心
🕒 8月10日(周六) 14:00-15:00
💷 免费
☑️ 无需提前预约
🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
📞 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

外国語教育講演会

英語教育界最高榮譽パーマー賞受賞。日本で最も注目される英語教員のひとりである田尻悟郎先生の講演です。

- 👤 山田町教育委員会
- 📍 山田町立山田中学校(1・2学年室)
- 🕒 8月23日(金) 14:40~16:20
- ¥ 無料
- 📄 要予約(電話)、8月19日締切
- 🔍 学校教育課 教育研究所
- ☎ 0193-82-3111(内線315)

ラテンミュージック・フェスタIN金ケ崎 —遠くて近い国—

Latin Music Festa in KANEGASAKI
—A close yet far country—
拉丁音乐节IN金ケ崎—似远却近的国家—

アルゼンチン・タンゴ、ボサノバ、フォルクローレなどの南米音楽をお楽しみいただきます。併せて南米の楽器の紹介、歴史、文化の解説、楽器に触れる機会をご提供します。

- 👤 金ケ崎町国際交流協会
- 📍 金ケ崎町中央生涯教育センター 大ホール
- 🕒 8月31日(土) 14:00~(開場 13:30)
- ¥ 前売券 2000円 当日券 2500円
中学生以下 500円

チケット購入場所

金ケ崎町国際交流協会、各地区センター
主なプレイガイド

- 🔍 金ケ崎町国際交流協会、河合、佐藤、吉田
- ☎ 0197-44-2099
- ✉ yurie.kanegasaki.ifa@gmail.com

You can enjoy a variety of Latin music such as Argentine tango, bossa nova, and Andean music. There will be also a chance to learn about the history and culture of the music and the musical instruments used.

- 👤 Kanegasaki International Friendship Association
- 📍 Central Kanegasaki Lifelong Learning Center – Great Hall
- 🕒 August 31 (Sat) 14:00 (Door opens 13:30)
- ¥ Pre-day ticket: ¥2000
Same-day ticket: ¥2500
For middle school student and below: ¥500

Ticket purchase locations

Kanegasaki International Friendship Association, district centers, and ticket agencies.

- 🔍 Kawai, Sato, or Yoshida from the Kanegasaki International Friendship Association
- ☎ 0197-44-2099
- ✉ yurie.kanegasaki.ifa@gmail.com

将演奏阿根廷探戈、博萨诺瓦和民族舞等南美音乐。同时会向大家介绍南美的乐器、历史和文化。为大家提供一个接触南美乐器的宝贵机会。

- 👤 金之崎町国際交流協会
- 📍 金之崎町中央生涯教育センター
- 🕒 8月31日(周六) 14:00~(開場 13:30)
- ¥ 预售票 2000日元 当日票2500日元
中学生以下 500日元

售票地点

金之崎町国際交流協会、各地区中心、
主要联合售票处

- 🔍 金之崎町国際交流協会、河合、佐藤、吉田
- ☎ 0197-44-2099
- ✉ yurie.kanegasaki.ifa@gmail.com

災害時多言語サポート ブラッシュアップ研修

Multilingual Disaster Support
Brush-up Lesson

災害時多语种支援「精进研修」

災害時の外国人支援について実践的に学びます。講師は防災危機管理アドバイザーの越野修三氏と岩手大学教授の松岡洋子氏です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 いのちをつなぐ未来館(釜石市)
- 🕒 9月14日(土) 8:50~16:30(移動込み)
- ¥ 無料
- 📄 申込用紙提出(HPで入手可)
- 🔍 岩手県国際交流協会、高橋円花
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

Learn from practical examples of supporting foreigners in times of disaster. Disaster Risk Mitigation Management Advisor, Koshino Shuzo, and Iwate University Professor Matsuoka Yoko will be speaking.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Inochio Tsunagu Miraikan (Kamaishi)
- 🕒 Sep 14 (Sat) 8:50-16:30 (travel time included)
- ¥ Free
- 📄 Please submit the application form.
(available on our website)
- 🔍 Iwate International Association, Ms.Takahashi
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

实践学习发生灾害时对外国人的支援。讲师为担任防灾危机管理顾问的越野修三和岩手大学教授松岡洋子。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 いのちをつなぐ未来館(釜石市)
- 🕒 9月14日(周六) 8:50-16:30(含来回时间)
- ¥ 免费
- 📄 提交申请表(可在官方主页上下载)
- 🔍 岩手県国際交流協会、高橋円花
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 国際交流センター

- 🕒 9月14日(土)14:00~15:00
- ¥ 無料
- 📄 予約不要
- 🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 September 14 (Sat.) 14:00 – 15:00
- ¥ Free
- 📄 Reservations not required.
- 🔍 Iwate International Association, Ms.Oikawa
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与中文母语会话者进行轻松的会话交流。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5楼 国際交流中心
- 🕒 9月14日(周六) 14:00-15:00
- ¥ 免费
- 📄 无需提前预约
- 🔍 岩手県国際交流協会、及川(静)
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

JICA海外協力隊 秋募集説明会

JICA海外協力隊(青年海外協力隊・海外協力隊・シニア海外協力隊)の秋募集に併せて募集説明会を開催します。協力隊はどんな活動をするの?生活はどのようにしているの?など、活動の紹介や制度についてお話しします。

- 👤 JICA東北
- 📍 アイーナ 6F 団体活動室1
- 🕒 9月14日(土) 14:00~16:00
- ¥ 無料
- 📄 予約不要
- 🔍 JICA岩手デスク、菊池
- ☎ 019-654-8911
- ✉ jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp



協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知

外国人のための相談窓口 Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

〒 アイーナ5階 国際交流センター内 いわて外国人県民相談支援センター/International Exchange Center (Aina, 5F) /Aina 5 楼 国际交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

行政書士による相談

🕒 毎月第3水曜日 15:00~18:00

※ 要予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

🕒 3rd Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

※ Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

🕒 毎月第三个周三 15:00~18:00

※ 请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人相談員による相談

中国語 …… 🕒 随時事前予約可

英語 …… 🕒 毎週水曜日 14:00~16:00

ベトナム語 …… 🕒 毎週土曜日 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第3水曜日 14:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation in Foreign Languages

Chinese 🕒 Reservation available at any time

English 🕒 Wednesday 2:00pm-4:00pm

Vietnamese 🕒 Saturday 2:00pm-4:00pm

Korean 🕒 3rd Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

booking ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人问题咨询员接待时间

中国語 …… 🕒 随时、可提前预约

英語 …… 🕒 周三 14:00~16:00

越南語 …… 🕒 周六 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第三个周三 14:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

新元号「令和」 新規賛助会員入会キャンペーン

期間 2019年5月1日~2020年3月31日

対象者 新規入会された方
新規会員を2名以上ご紹介いただいた賛助会員の方

特典① 英語ちゃっとカフェ招待券 贈呈

ちゃっとカフェとは、外国人ゲストスピーカーと英会話で交流を楽しめる新規賛助会員向けのイベントです。フリートークの他、初心者の方にもお勤めの発音レッスンやスラング講習等を予定しています。

🕒 毎月第1土曜日15:00~16:00

☑️ 電話により前日17:00までに予約してください。

当日は招待券を持ってきてください。

特典② 「ちゃっとランド 外国人との交流会」優先申込

※ 枠に限りがございますのでご了承ください。

※ 継続の賛助会員様もご利用できます。

外国人県民の一元的相談窓口開所

2019年7月2日、県内在住の外国人の相談を受け付ける「いわて外国人県民相談・支援センター」がアイーナ5階国際交流センターに開所し、除幕式が行われました。これまでに引き続き、県内在住外国人の相談窓口としての体制を維持して行きます。



いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的 외국인



盛岡のいいところは？

田舎過ぎないので便利で、ゆっくりできるところが気に入っています。

What do you like about Morioka?

It is not that rural, so I like how convenient and relatively easy it is to live here.

What obstacles have you faced while living here?

Even though I studied Japanese for six months back in Vietnam prior to my arrival, it was still difficult to follow conversations in Japanese. Also, putting out the garbage was rather troublesome. In Vietnam, the garbage collector would come by my house to pick it up, so it was convenient.

Please tell us about what the younger people do in

你觉得在盛冈生活的好处是什么？

不是过于偏僻，各方面也比较便利。生活比较舒适。

在这里生活有什么让您感到不方便的吗？

刚来的时候，虽然在越南已经学习了半年日语，但是还是很难听懂对方在说什么。然后就是回收垃圾的方法很复杂，让我很困扰。在越南都是回收垃圾的人亲自来每个人的家里收垃圾，很方便。

请给我们讲讲越南年轻人的生活。

最近的年轻人都喜欢去咖啡店聊天，拍照片上传到社交网站

こちらの生活で困ったことは？

来たばかりの頃は、ベトナムで半年間日本語を学んでいたのに、聞き取りがとても難しかったです。あとは、ゴミの出し方が難しく困りました。ベトナムではゴミを回収する人が家まで来てくれるので楽でした。

ベトナムの若者の生活について教えてください。

最近の若者は、カフェなどに行って、たくさんおしゃべりしたり、写真を撮ってSNSにアップしたりするのが好きです。ユーチューバーも増えてますよ。学業に関して言うと、たくさんの方が賃金の高い海外で働くことを目指し、留学をします。留学する国としては、日本の他、アメリカやオーストラリアが人気です。

読者の方にメッセージをお願いします。

ベトナムは観光地がたくさんあり、フレンドリーな人も多いです。日本製品に対する信頼や、マンガやアニメへの親しみから、日本好きな人がたくさんいます。ぜひ、ベトナムに遊びに来て下さい！

Vietnam.

Most people like to hang out in cafés, talk all day, and post pictures on social media. YouTubers are becoming popular, too. As for student life, many aspire to study abroad in high-income countries, such as Japan, U.S.A. or Australia, with the intention of living there.

Would you like to give a word to all of our readers?

There are lots of tourist attractions and friendly people in Vietnam. Many of us like Japanese products, Japanese anime and manga, or just Japan in general. So please come and visit Vietnam!

上。使用Youtubeの人也在增多。说到有关学业的话，好多人为了在国外从事高薪工作，都去留学。作为留学的国家，除了日本，美国和澳大利亚最受欢迎。

在最后有什么想传达给我们读者的吗？

在越南有很多观光地，当地人也都友好。日本产品在越南很受欢迎，漫画和动画也很有名气，所以喜欢日本的越南人很多。有机会的话，请大家一定要来越南观光旅游！

2 花巻国際交流協会

Hanamaki International Exchange Association
花巻国際交流協会

〒025-0004 花巻市葛第3地割183番地1

☎ 0198-26-5833

✉ kokusai_staff_c@ext.city.hanamaki.iwate.jp

🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>



昨年度の国際フェア
キッズコーナーの様子

1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

当協会は、花巻市民の国際相互理解並びに多文化共生等を図ることを目的に、青少年海外派遣研修事業や海外青少年受入交流事業の実施、また、外国文化の紹介や語学教室の開催及び定住外国人支援事業として日本語講座や生活講座、日本文化体験講座等の多岐にわたる事業を実施しています。

Our association is aiming to increase Hanamaki City residents' mutual understanding with international communities as well as their ability to live amongst other cultures. One of the many and varied ways in which we are accomplishing this is through our foreign exchange program for young adults, sending local students abroad and accepting students from abroad. We also host foreign culture events and language classes, and offer support to our foreign residents by way of Japanese language classes, lifestyle classes, and Japanese cultural experiences.

本協会以促进花巻市民的国际相互理解意识，以及多文化共生为目的，实施青少年海外派遣研修事业及接纳国外青少年的交流事业，同时开展了外国文化介绍活动，外语教室。并且作为针对定居外国人的支援事业，实施了日语讲座，生活讲座和日本文化体验讲座等多种多样的项目。

2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今后将会加大力度的事业

花巻市の4つの国際姉妹友好都市等に市内中学2年生と引率合わせて28名を派遣する青少年海外派遣研修事業は、募集から選考、そして事前事後研修や報告会並びに報告書作成とほぼ1年がかりの事業です。また、6・7・9月は海外の姉妹都市等から多くの学生や引率者が花巻市を訪れ、市内施設の見学や学校体験並びにホームステイにより、花巻の生活を体験します。

Preparing for the foreign exchange program takes just about a year of planning. We carry out the recruitment and selection of 28 second year middle school students to send to Hanamaki city's 4 sister cities and friendship towns, prepare research goals for both before and after the trip, in addition to drawing up reports of the meetings. Furthermore many students and representatives from our sister cities and friendship towns will visit Hanamaki in June, July, and September. During their visit, they will be able to experience life in Hanamaki through a tour of the city, school experiences, and homestays.

作为青少年海外派遣研修事业，向花巻市の4个国际友好城市派遣了市内中学2年级生28名。从招募，选考到事前事后报告以及报告会，报告书的完成几乎用了1年时间。同时，在6，7，9月也有来自国际友好城市的多名学生和领队来访花巻市，参观市内设施，进行学校体验，并通过寄宿家庭，体验在花巻的生活。

3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

今年も12月1日(日)に「国際フェアinはなまき2019」を花巻市交流会館で開催致します。大人も子供も気軽に外国の文化に触れることができる楽しいイベントや様々なブースがあります。たくさんの方のご来場をお待ち致しております。

We will be hosting the "International Fair in Hanamaki 2019" in the Hanamaki City Hall on December 1st (Sun). It is a fun event that welcomes adults and children alike to experience foreign cultures and our many booths. See you all there!

今年的12月1日(周日)也将在花巻交流会馆召开「国际庆祝日在花巻2019」。各种活动项目和展台可以让大人和孩子们都可以轻松接触到国外文化。真诚期待大家的到来。